

524



123

# O JESULEIN SÜSS

für vierstimmigen gemischten Chor: SATB

# O JESUS GOED

voor vierstemmig gemengd koor: SATB

Ambitus:

Orig. notatie:

Nederl. tekst: Petra Hermans

z.o.z. Allegretto  $\text{♩} = \pm 92$

B.c.: J. S. Bach

Ed.: H. Z.

1. O Je - su - lein süß, - o Je - su - lein mild: des Va - ters Will'n hast  
 1. O Je - - zus goed, - o Je - - zus mild: uw Va - ders wil - bebt  
 2. O Je - su - lein süß, - o Je - su - lein mild: des Va - ters Zorn - hast  
 2. Wat zijt - Gij goed, - wat zijt - Gij mild: uw Va - ders toorn - bebt

3. O Je - su - lein süß, - o Je - su - lein mild: mit Freud' hast du - die  
 3. O Je - - zus goed, - o Je - - zus mild: met vreug - de heeft - U

1. du - er - füllt, bist kom - men aus - dem Him - mel - reich, uns ar - men  
 1. Gij - ver - vult; U daal - de uit - uw he - mels Rijk en maak - te U  
 2. du - ge - stillt: du zahlst für uns - all uns - re Schuld und schaffst uns  
 2. Gij - ge - stild; U heeft voor ons - de schuld vol - doen: God nam - ons

3. Welt er - füllt; du kommst her - ab - vom Him - mels - saal, zu trös - ten  
 3. ons - ver - vult; U ruilt - de he - - mel voor een stal, tot troost - ven

1. Men - schen wor - den gleich: o Je - su - lein süß, o Je - su - lein mild!  
 1. aan de mens - ge - lijk: o Je - - zus goed, o Je - - zus mild!  
 2. dei - nes Va - ters Huld: o Je - su - lein süß, o Je - su - lein mild!  
 2. weer, ge - na - dig aan: wat zijt - Gij goed, wat zijt - Gij mild!

3. uns im Jam - mer - tal: o Je - su - lein süß, - o Je - su - lein mild!  
 3. ons in't tra - nen - dal: o Je - - zus goed, - o Je - - zus mild!

Het fermate-teken  $\text{⌣}$  duidt hier slechts de frasering aan; de indeling in muzikale zinnen; betekent hier dus niet verlengde notenduur noch pauze.  
 Dit werk kan ook worden begeleid door een klavierinstrument en/of een geschikt ensemble van strijkers en/of blazers, ter beoordeling van de dirigent.  
 Dit werk mag worden uitgevoerd, mits voor elke uitvoering buiten de familiekring op Burns-lijsten en evt. programma's naast de titel ook wordt vermeld: de komponist en/of de bewerker van de muziek, de auteur van de vertaling die wordt gezongen, en de uitgever.  
 Bitte, geben Sie bei der Meldung an die Urheberrechtsgesellschaft such den Bearbeiter, den Autor des gesungenen Textes und den Verleger an (s.u.).  
 Dit werk verscheen ook voor drie gelijke stemmen (S/A of TTB) en voor vierstemmig mannenkoor (TTBB) onder hetzelfde nummer (resp. V. en M.).

M.: Melodie: anoniem; eerst bekende notatie in: Catholischer Kirchen Gesenge... Köln 1623 (Peter von Brachel), op tekst: Ist das der Leib Hierr Jesu Christ (En membra Christi vivida); idem in GB Mainz 1628, Würzburg 1628, etc.; cf. Bäumker 279. Verder in: New bezogene Christliche Seelenharpfte, Hall 1650, p. 135, op tekst: Komm, heiliger Geist, mit deiner Genad, Cf.: Zahn 2016a. — Becliferte bas J. S. Bach (1685 - 1750), hier vierstemmig uitgeverkt. Cf.: Mel. 16 Nr. 203 in: Musikalisches Gesang-Buch... (Hrsg.: Georg Christian Schemelli), Leipzig 1736; ND: Naumann Nr. 58; Seiffert Nr. 16 / BWV 493; GA: B. 39, Nr. 279. — Voor praktisch gebruik verzorgd door H.Z.  
 T.: Deutsch: unbekannt; zuerst in: Samuel Scheidt, Tabulatur-Buch..., Görlitz 1650; & in: Drey schöne neue Weyhenacht-Gesanglein..., Augsburg o.J. (1660), Nr. 2. — Nederlands: Petra Hermans.